

4. *Ивченко В. И.* Медиадискурс современности: стилистические приоритеты и экстралингвистические факторы // Актуальные проблемы стилистики. 2018. № 4. С. 71–76.
5. *Ивченко В. И.* Виртуальный форум как возрождение риторических основ коммуникации // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сб. статей III Междунар. науч.-практ. конф. М., РУДН, 25 апреля 2019 г.: в 2 т. / под общ. ред. А. В. Должиковой, В. В. Барабаша. М.: РУДН, 2019. С. 26–31.
6. *Ивченко В. И.* Новые модели коммуникации и стилистические приоритеты современного медиадискурса // Медиалингвистика. 2019. Т. 6. № 1. С. 135–144.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ МЕТАФОР В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А. С. Чекулаева¹⁾, К. Ю. Шевченко²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
ул. Ленинградская, 20, 220030, г. Минск, Республика Беларусь,
fir@bsu.by,*

*²⁾Белорусский государственный университет,
ул. Ленинградская, 20, 220030, г. Минск, Республика Беларусь,
fir@bsu.by*

Медицинские метафоры широко используются в политическом дискурсе с целью создания нужного эффекта. Они включают в себя медицинские термины, используемые для того, чтобы акцентировать внимание на насущные проблемы в обществе или партии (КПК). Такого рода метафоры выражают личное мнение руководства КПК и всего Китая о строительстве страны и партии в конкретных ситуациях, что не только передает публике политические намерения, но и оставляет место для размышлений. В настоящей статье анализируется роль и история происхождения метафорических моделей на медицинскую тематику в политическом дискурсе КНР. Теоретическая и практическая значимость полученных результатов определяется новыми сведениями о функционировании метафор в китайском языке, в способах и проблемах перевода, с которыми можно столкнуться в практической деятельности.

Ключевые слова: медицинская метафора; политический дискурс; китайский язык.

FUNCTIONING OF MEDICAL METAPHORS IN CHINESE POLITICAL DISCOURSE

A. S. Chekulaeva^a, K. Yu. Shevchenko^b

^aBelarusian State University,

20, Leningradskaya Str., 220030, Minsk, Republic of Belarus

Corresponding author: A. S. Chekulaeva (fir@bsu.by),

^bBelarusian State University,

20, Leningradskaya Str., 220030, Minsk, Republic of Belarus

Corresponding author: K. Yu. Shevchenko (fir@bsu.by)

Medical metaphors are widely used in political discourse in order to create the desired effect. They include medical terms used to highlight pressing issues in society or the party (CCP). Metaphors of this kind express the personal opinion of the leadership of the CCP and the whole China about building a country and a party in specific situations, which not only conveys political intentions to the public, but also leaves room for thought. This article analyzes the role and history of the origin of metaphorical models on medical topics in the political discourse of the PRC. The theoretical and practical significance of the results obtained is determined by new information about the functioning of metaphors in the Chinese language, in the methods and problems of translation that can be encountered in practice.

Key words: medical metaphor; political discourse; Chinese.

В китайском политическом дискурсе медицинские метафоры, подчеркивая личный стиль оратора, нередко выступают в качестве средства воздействия на целевую аудиторию.

Среди медицинских метафор в наибольшей степени распространены метафоры, содержащие компонент «болезнь», отражающие резкое отступление от нормы, принятой в обществе. Так, в выступлении на итоговом заседании по образовательной практике массового курса партии в октябре 2014 г. Си Цзиньпин отметил: «Для членов партии и кадров идеологический упадок – это самая серьезная *болезнь*» (对党员、干部来说，思想上的滑坡是最严重的病变) [1]. Метафора «*серьезная болезнь*» дословно переводится как «тяжелое, серьезное патологическое изменение». В данном контексте речь идет, прежде всего, о коррупции. Исторические примеры показали, что первопричина коррупции – это

упадок идеалов и колебания в убеждениях. Чтобы искоренить проблему коррупции навсегда, то необходимо создать твердые идеалы и убеждения, которые являются главными приоритетами идеологического строительства КПК.

Выступая на итоговом заседании по образовательной практике массового курса Партии восьмого октября 2014 г., Си Цзиньпин заявил: «Необходим строгий контроль для отбора и принятия на службу кадров, чтобы ни в коем случае не допускать *«болезненного продвижения по службе»*» (对干部选拔任用要严格把关·坚决防止带病提拔) [2]. Метафора «带病提拔» состоит из двух слов:

带病 – «болеть, хворать; быть больным»;

提拔 – «выдвигать, рекомендовать, повышать; представлять к повышению».

Дословно можно перевести как «рекомендовать больного» или «выдвигать больного».

Эта метафора стала часто встречаться в докладах Центральной комиссии КПК по проверке дисциплины после 18-го съезда Коммунистической партии Китая. Она относится к ситуации, когда до или во время процесса продвижения по службе кто-то нарушил дисциплину или закон, но при этом получил повышение. Хотя только небольшая часть руководящих кадров была продвинута таким образом в КНР, однако последствия были чрезвычайно тяжелыми. С углублением политики «реформ и открытости», а также с ускорением темпов строительства рыночной экономики, проблема «болезненного продвижения по службе» в некоторых населенных пунктах выросла, тем самым привлекла к себе внимание. Поэтому предотвращение проблемы «выдвижения» кадров – важная задача, стоящая перед партийными комитетами КПК всех уровней и их функциональными подразделениями.

Си Цзиньпин на церемонии открытия курсов обучения кадров молодого и среднего возрастов в Партийной школе при ЦК КПК первого марта 2019 г. отметил: «Идеалы и убеждения – это духовный *«кальций»* коммунистов. Если их нет, если они не являются твердыми, то на душе может появиться «дефицит кальция», который повлечет за собой «рахит» (理想信念是共产党人精神上的“钙”·没有理想信念·理想信念不坚定·精神上就会“缺钙”·就会得“软骨病”) [3]. В этой фразе используется две метафоры, которые взаимно вытекают друг из друга:

«кальций» переводится на русский язык как «кальций». Чтобы разобратся в употреблении этого слова в данном контексте, надо понять,

что такое кальций и для чего он нужен. Кальций – это металлический элемент, который существует в виде соединения и широко используется в промышленности, строительстве и медицине. В организме человека кальций играет важную роль, его недостаток может привести к очень серьезным заболеваниям. Отсюда мы сразу же переходим к другой метафоре – «软骨病», которая переводится как «хондропатия» или «рахит». Это заболевание, как известно, связано с костной тканью, а 99 % кальция сконцентрировано именно там. Генеральный секретарь КПК Си Цзиньпин сравнил идеалы и верования с кальцием, который является важным элементом человеческого тела, тем самым заложив глубокий смысл в эти понятия.

Таким образом, в китайском политическом дискурсе метафора используется с целью привлечь внимание аудитории, передачи желаемой информации, чтобы придать эмоциональную окраску теме высказывания, помочь субъекту понять и сформировать представления о текущей политической ситуации, дать оценку какому-либо явлению. Метафора – мощное средство реализации коммуникативного намерения в сфере государственной службы, трансформации общественного сознания. Медицинская метафора, как один из наиболее распространенных видов метафоры, может употребляться не только с негативной коннотацией (наименования болезней), но и в нейтральном смысле.

Библиографические ссылки

1. 习近平：在党的群众路线教育实践活动总结大会上的讲话 08.10.2014 с. 3 [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2014-10/08/c_1112740663.htm (дата обращения: 12.05.2021).
2. 习近平：在党的群众路线教育实践活动总结大会上的讲话 08.10.2014 с. 4 [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2014-10/08/c_1112740663.htm (дата обращения: 11.05.2021).
3. 人民日报评论员：坚定理想信念牢记初心使命—论学习贯彻习近平总书记在中青年干部培训班上重要讲话 02.03.2019 [Электронный ресурс]. URL: http://www.gov.cn/xinwen/2019-03/02/content_5370117.htm (дата обращения: 12.05.2021).